

# Gli screening possono salvare la vita



Screening mund të shpëtojë jetën tuaj

الكشف الطبي يمكن أن ينقذ حياتك

预防癌症的前期检查可以挽救生命

Le cancer screening te peut sauvegarder ta vie

Скринингот може да ти го спаси животот

Screening-ul îți poate salva viața

Screening може вратувати твоје життя!

سکریننگ آپکی زندگی بچاسکتی ہے

Screening ti moze spasiti zivo

# Gli screening possono salvare la vita

Gli **screening** sono interventi molto raccomandati per l'individuazione precoce di alcuni tipi di tumore. Questi tumori iniziano con delle lesioni che non danno disturbi e, quindi, le persone non sanno di averle. Le lesioni, se non vengono viste, aumentano e diventano sempre più gravi. Con gli screening possiamo vederle e curarle prima che diventino incurabili.

In provincia di Trento sono offerti **gratuitamente** tre screening per la diagnosi dei seguenti tumori:

1. **tumori del collo dell'utero** (per tutte le donne di età compresa tra i **25** e i **65 anni**)
2. **tumori della mammella femminile** (per tutte le donne di età compresa tra i **50** e i **69 anni**)
3. **tumori dell'intestino (colon-retto)** (per **uomini** e **donne** di età compresa tra i **50** e i **69 anni**).

**PARTECIPARE AGLI SCREENING AUMENTA LA DURATA E LA QUALITÀ DELLA VITA DELLE PERSONE**

Tramite una **lettera** l'Azienda Sanitaria invita tutte le persone, comprese nella fascia di età, a partecipare.

È importante che le persone invitate facciano gli esami di screening:

- il **pap-test**, per i tumori del collo dell'utero, **ogni 3 anni**
- la **mammografia** per i tumori della mammella, **ogni 2 anni**
- l'**esame delle feci** per i tumori dell'intestino, **ogni 2 anni** seguendo le indicazioni contenute nella lettera d'invito.

Per ricevere la lettera bisogna comunicare ai numeri scritti qui sotto eventuali cambi di indirizzo (e il nome della famiglia dove si ha la residenza)



(Italiano)

## SCREENING PER LA PREVENZIONE DEI TUMORI DELLA CERVICЕ UTERINA

Il pap-test viene fatto con una piccola spatola che si striscia sul collo dell'utero per raccogliere il materiale da analizzare. Non è un esame doloroso. Non è necessario fare il test più spesso perché le lesioni si trasformano molto lentamente: quindi basta aspettare di ricevere la lettera a casa.

Se la lettera non arriva da più di 3 anni e per altre informazioni si può telefonare al numero verde gratuito: **800 24 36 25** (dal lunedì al venerdì dalle ore 10 alle 12).

## SCREENING PER LA PREVENZIONE DEI TUMORI DELLA MAMMELLA

La mammografia di screening comprende due radiografie, sia del seno destro che di quello sinistro. L'esame comporta una compressione delle mammelle che può essere dolorosa ma di breve durata.

Per qualsiasi informazione si può telefonare al numero verde gratuito: **800 100 616** (dal lunedì al venerdì dalle ore 8 alle ore 15.30).

## SCREENING PER LA PREVENZIONE DEI TUMORI DELL'INTESTINO

Per diagnosticare i polipi dell'intestino (le lesioni che col tempo possono trasformarsi in tumori), bisogna raccogliere (a casa) un piccolo campione di feci in un contenitore (da ritirare in farmacia) e poi consegnarlo presso i punti prelievo dell'Azienda sanitaria (che sono scritti nella lettera d'invito).

Per qualsiasi informazione si può telefonare al numero verde gratuito: **800 24 36 25** (dal lunedì al venerdì dalle ore 10 alle 12).

Per prevenire questi tumori e altre malattie bisogna seguire anche una alimentazione ricca di frutta e verdura e con pochi grassi, ridurre il consumo di sale e alcol, non fumare.

Per ridurre il sovrappeso associare una regolare attività fisica.

Per approfondimenti consultare il sito dell'Azienda sanitaria: [www.apss.tn.it/tutti/visite-ed-esami-specialistici](http://www.apss.tn.it/tutti/visite-ed-esami-specialistici)



# Screening mund të shpëtojë jetën tuaj

**Screening** janë egzaminime shumë të rekomanduara për zbulimin e hershëm të disa llojeve të tumoreve. Këto tumore shfaqen me plaje që nuk japin shqetësime dhe, për këtë arsye, njerëzit nuk kuptojnë që kanë tumor. Plaget e shkaktuara nga këto tumore, nëse nuk shihen, mund të rriten dhe të bëhen gjithnjë e më të rënda. Me screening mund të shohim ato dhe të trajtojmë para se të bëhen të pashërueshme.

Ne provincën e Trentos ofrohen tre screening **falas** për diagnostikimin e tumoreve në vijim:

1. **qafes se mitres** (për të gjitha gratë e moshës nga **25 deri 65 vjeç**)
2. **tumoret e gjirit** (për të gjitha gratë e moshës nga **50 deri 69**)
3. **tumori i zorreve (i zorres se trashe)** (për burrat dhe gratë e moshës nga **50 deri 60**)

## PJESEMARRJA NE SCREENING RRIT JETEGJATESINE DHE CILESINE E JETES SE NJERZVE

Nëpërmjet një **letre** l'Azienda Sanitaria i fton të gjithë njerëzit, përfshirë në grupmoshën, që të marrin pjesë. Është e rëndësishme që personat e ftuar të bëjnë ekzaminimin me screening.

- **pap test** për kancerin e qafes se mitres, **çdo 3 vjet**
  - **mammografia** për kancerin e gjirit, **çdo 2 vjet**
  - **testi jashtëqitjes** për kancerin e zorreve, **çdo 2 vjet**
- duke ndjekur udhëzimet e permbajtura në letrën e ftesës

**Për të marrë letrën ju duhet të komunikoni në numrat e shkruar më poshtë çdo ndryshim në adresë (dhe emrin e familjes ku banon)**



(Albanese)

## SCREENING PER PARANDALIMIN E TUMOREVE TE QAFËS SË MITRËS

Pap test bëhet me një spatul të vogël e cila zhvesh qafën e mitrës për të mbledhur material për t'u analizuar. Nuk është një ekzaminim i dhimbshëm. Nuk ka nevojë për t'u testuar shpesh për shkak se plaget transformohen shumë ngadalë, kështu që thjesht presim të marrim letrën në shtëpi. Në qoftese letra nuk arrinë për me shumë se tre vjet, për informacion ju mund të telefononi në numrin e mëposhtëm: **800 24 36 25** (nga e hena deri të premten nga ora 10 deri në orën 12)

## SCREENING PER PARANDALIMIN E TUMORIT TE GJIRIT

Mamografia screening përfshin dy radiografi, të gjirit të majtë edhe atij të djathtë. Ekzaminimi përfshin një kompresion të gjinjve, e cila mund të jetë e dhimbshme, por për kohë të shkurtër.

Për çdo informacion mund të telefononi pa pagesë: **800 100 616** (nga e hena deri të premten nga ora 8.00 deri 12.00 e 13.30 deri 15.30 pm)

## SCREENING PER PARANDALIMIN E TUMORIT TE ZORRES SE TRASHE

Për të diagnostikuar polipet e zorres se trashe (plaget me kalimin e kohës mund të zhvillohen në tumor), duhet mbledhur (në shtëpi) një sasi e vogël jashtëqitje në një enë (do ta merrni në farmaci) dhe pastaj të dorëzoni atë tek pikat e grumbullimit të Azienda Sanitaria (të cilat janë shkruar në letrën e ftesës).

Për çdo informacion ju mund të telefononi gratis tek numri: **800 24 36 25** (nga e hena deri të premten)

**Per te parandaluar tumorin dhe semundjet tjera duhet te ndjekni nje djete te pasur me fruta dhe perime dhe me pak yndyre, te reduktoni konsumimin e kripes dhe alkolit, dhe mos pini duhan. Per te reduktuar mbipeshen duhet te merreni me aktivitetet te rregullt fizik.**

**Per me shumë informacion vizitoni faqen e internetit te Azienda Sanitaria [www.apss.tn.it/tutti/visite-ed-esami-specialistici](http://www.apss.tn.it/tutti/visite-ed-esami-specialistici)**

(Traduzione a cura dell'associazione albanese Beselidhja di Rovereto)





## الكشف الطبي يمكن أن ينقذ حياتك

يعتبر الكشف الطبي من العمليات المنصوح بها في تحديد بعض أنواع الأورام. تبدأ هذه الأورام برضوض بسيطة وغير مزعجة، لذلك لا يتقطن الناس لها. فإن لم يتم فحص هذه الرضوض، تنمو وتصبح أخطر فأخطر بمرور الزمن. وبمساعدة الكشوف الطبية يتمكن الأطباء من التعرف عليها وعلاجها قبل أن يفوت الأوان.

يمكن للمتساكنين في مقاطعة ترانتو الحصول على ثلاثة كشوف مجانية لتشخيص الأورام التالية:

- 1 أورام عنق الرحم (بالنسبة لجميع النساء اللاواتي تتراوح أعمارهن ما بين 25 إلى 65 سنة)
- 2 أورام الثدي (بالنسبة لجميع النساء اللاواتي تتراوح أعمارهن ما بين 50 إلى 69 سنة)
- 3 أورام الأمعاء (الغليظة) (بالنسبة للرجال والنساء الذين تتراوح أعمارهم ما بين 50 إلى 69 سنة)

### الخضوع للكشوف الطبية يساعد على تمديد وتحسين الحياة

تعمل المؤسسة الصحية المحلية على توعية الناس ودعوتهم للمشاركة في الفحوص من خلال مراسلات تصلهم إلى مساكنهم. من المهم جدا أن يخضع الأشخاص المدعوون إلى هذه الفحوص :

- فحص (il pap-test) ، بالنسبة لأورام عنق الرحم، كل ثلاث سنوات.
- تصوير الثدي الشعاعي، بالنسبة لأورام الثدي، كل سنتين.
- تحليل البراز، بالنسبة لأورام الأمعاء، كل سنتين.
- وذلك باتباع النصائح التي تم إدراجها في المراسلة.

نتلقى المراسلة يجب الإعلان عن عنوان السكن، أو السكن الجديد في حال تغييره (مع إدراج اسم العائلة)



**الكشف الطبي من أجل الوقاية من أورام عنق الرحم**  
يتم اختبار (il pap-test) عن طريق تمرير ملعقة طبية على عنق الرحم لتجميع العينة التي يراد تحليلها. لا تترتب عنه أية آلام. لا يستلزم الأمر بالقيام بهذا الاختبار دوريا بما أن الرضوض تتحول إلى أورام بشكل بطيء جدا: لذلك يكفي أن ينتظر الشخص وصول الرسالة إلى السكن. فإذا مرت ثلاث سنوات ولم تصل الرسالة يمكنكم الاتصال بالأرقام التالية: **800 24 36 25** (من الاثنين إلى الجمعة من الساعة 10:00 إلى 12:00).

**الكشف الطبي من أجل الوقاية من أورام الثدي**  
تصوير الثدي الشعاعي يتكون من تصوير شعاعي للثديين الأيمن والأيسر. يتم الاختبار بعد ضغط الثديين، ما قد يسبب ألما لكن لفترة بسيطة. للحصول على معلومات يمكنكم الاتصال بالرقم المجاني: **800100616** (من الاثنين إلى الجمعة الساعة 9:00 إلى 12:00 و من الساعة 13:30 إلى 15:30)

**الكشف الطبي للوقاية من أورام الأمعاء الغليظة**  
من أجل تشخيص السليمة في الأمعاء الغليظة (وهي الرضوض التي قد تتحول إلى أورام بمرور الزمن)، لا بد من تجميع عينة بسيطة من البراز في حاوية صغيرة (يمكن استلامها من الصيدلية) ثم يتم إيداعها في أحد مختبرات المؤسسة الصحية المحلية (يمكن إيجاد قائمة مختبرات في الرسالة).  
لمزيد من المعلومات يمكن الاتصال بالرقم المجاني: **800 24 36 25** (من الاثنين إلى الجمعة من الساعة 8:30 إلى 12:00).

من أجل الوقاية من هذه الأورام والعديد من الأمراض الأخرى يجب اتباع نظام غذائي غني بالفواكه والخضار ولا يحتوي على الكثير من الدهون، يجب التقليل من استهلاك الملح والكحول، والابتعاد عن التدخين.  
من أجل التخفيف من الوزن يجب القيام بتمارين رياضية منتظمة.

للتعمق في هذا الموضوع يرجى تصفح موقع المؤسسة الصحية الإلكترونية:

[www.apss.tn.it/tutti/visite-ed-esami-specialistici](http://www.apss.tn.it/tutti/visite-ed-esami-specialistici)

(Traduzione a cura dell'associazione di promozione sociale Primavera Giovanile di Pergine Valsugana)



# 预防癌症的前期检查可以挽救生命

预防癌症的前期检查是早期发现各种类型癌症非常推荐的措施。这些肿瘤往往以某些损伤开始，但并不带来妨碍，所以，病人察觉不到自己已经患病。这些损伤，如果不注意，将会扩散并且会越来越严重。通过各种前期检查，我们可以提早发现，并且在它成为不治之症之前进行治疗。

在Trento 省免费提供以下三种癌症前期检查：

1. 宫颈癌（针对所有年龄在25岁至65岁之间的女性）
2. 女性乳房的肿瘤（针对所有年龄在50岁至69岁的女性）
3. 肠癌（结肠 - 直肠）（针对所有年龄在50至69岁之间的男性和女性）

预防癌症的前期检查不仅可以延长寿命而且可以提高自身的生活质量

卫生局将会通过发邀请信，邀请所有属于年龄范围内的人进行前期检查。重要的是，接到邀请函的人应该去做以下检查：

- 针对宫颈癌的巴氏测试，每隔3年
- 针对乳腺癌的乳腺X光拍片，每隔2年
- 针对肠癌的大便测试，每隔2年

以下是邀请函内容指南

为了保证您能收到邀请函，希望您通过下面提供的电话通知您更改的地址（姓名以及住址）



(Chinese)

## 宫颈癌的预防检查

巴氏测试是通过小刮片在子宫颈壁上刮取样本，然后对收集的样本进行分析。它是一个无痛检查。不需要经常做这个检查的原因是，如有病变损伤，其扩散非常缓慢：所以只需要在家等待前期检查的邀请信。

如果3年以上还未接到邀请信或需要获得其它信息，您可以拨打电话：**800243625**（周一至周五上午10:00点到中午12:00点）

## 乳腺癌的预防检查

乳房X光拍片检查包括两个X光拍片，右侧乳房和左侧乳房。检查时会挤压乳房，有可能带来疼痛感，但持续短暂。

如果想要得到更多的信息，您可以拨打免费咨询电话：**800100616**（周一至周五上午9:00 - 12:00下午13:30 - 15:30）

## 肠癌预防检查

如果需要肠部息肉进行诊断（随着时间的推移，损伤部分有可能病变成癌症），您必须收集（在家里）很小一部分的大便样品放在特定的容器里（去药店获取），之后将样品递交到医疗机构收集点（有关地址在邀请函内有注明）。

如果想要得到更多的信息，您可以拨打免费咨询电话：**800243625**（周一至周五上午10:00点到中午12:00点）

为了有效预防这些癌症以及其它疾病，您必须养成一个经常食用水果，蔬菜以及低脂肪食品的饮食习惯，减少食盐和饮酒，不吸烟。为了减轻身体的超负荷重量，需要按时锻炼身体。

欲了解更多信息，请访问卫生部门的网站 [www.apss.tn.it/tutti/visite-ed-esami-specialistici](http://www.apss.tn.it/tutti/visite-ed-esami-specialistici)

(Traduzione a cura della cooperativa di mediatori interculturali "Città aperta" di Rovereto)



## Le cancer screening te peut sauvegarder ta vie

Les cancers (Screening) sont fortement recommandés pour la détection précoce de certains types de cancer. Ces tumeurs commencent avec des blessures qui ne provoquent pas de troubles et, par conséquent, les gens ne savent pas qu'ils ont ces tumeurs. Les lésions et les blessures s'ils ne sont pas vus et visités, augmentent et deviennent de plus en plus grave. Grâce au dépistage, nous pouvons les voir et de les traiter avant qu'elles ne deviennent incurables.

La province de Trento offre trois types de dépistage gratuit pour le diagnostic des cancers suivants:

1. **Cancers du col utérin** (pour toutes les femmes âgées entre **25 et 65 ans**)
2. **Cancers du sein chez la femme** (pour toutes les femmes âgés de **50 à 69 ans**)
3. **Cancers de l'intestin (colorectal)** (pour les hommes et les femmes âgés de **50 à 69 ans**)

### PARTICIPER ET UTILISER LE DÉPISTAGE AUGMENTE LA DURÉE ET LA QUALITÉ DE LA VIE DES GENS

Avec une lettre, l'Agence de Santé Régionale invite toutes les personnes, y compris dans le groupe d'âge à participer. Il est important que les personnes invitées font les examens de dépistage:

- **Pap Test**, pour le cancer du col utérin, tous les **3 ans**
  - **Mammographie** pour le cancer du sein, tous les **2 ans**
  - **Le test de selles** pour le cancer du côlon tous les **2 ans**
- en suivant les instructions contenues dans la lettre d'invitation.

Pour recevoir la lettre on doit mettre à jour tout changement d'adresse aux numéros ci dessous (et le nom de la famille où il réside).



(Francese)

### DÉPISTAGE POUR LA PRÉVENTION DU CANCER DU COL UTERIN

Le Pap Test se fait avec une petite spatule qu'on passe sur le col de l'utérus pour recueillir les matières à analyser. Ce n'est pas un examen douloureux. Vous ne devez pas faire le test souvent parce que les blessures se transforment très lentement, alors attendez juste de recevoir une lettre à la maison. Si la lettre ne parvient pas pour plus de trois ans, et pour d'autres informations, vous pouvez appeler le numéro: **800 24 36 25** (du lundi au vendredi de 10 à 12).

### DÉPISTAGE POUR LA PREVENTION DU CANCER DU SEIN

Le dépistage par mammographie comprend deux radiographies, du sein droit et du sein gauche. L'examen comporte une compression des seins, qui pourrait être douloureux, mais de courte durée.

Pour toute information vous pouvez appeler le numéro vert: **800 100 616** (du lundi au vendredi de 9h à 12h et 13h30 – 15h30).

### DÉPISTAGE POUR LA PRÉVENTION DU CANCER DU COLON

Pour diagnostiquer les polypes d'intestin (les blessures qui peuvent se développer en cancer au fil du temps), vous devez recueillir (à la maison), un petit échantillon de selles dans un récipient (à collecter à la pharmacie), puis le remettre à des points de collecte de l'Agence de santé (qui sont écrits dans la lettre d'invitation). Pour toute information vous pouvez appeler au numéro vert: **800 24 36 25** (du lundi au vendredi de 10h à 12h).

Pour éviter ces cancers et d'autres maladies aussi, vous devez suivre un régime alimentaire riche en fruits et légumes et pauvre en graisses, réduire la consommation du sel et d'alcool, ne pas fumer. Pour réduire l'obésité, pratiquer une activité physique régulière.

Pour de plus amples renseignements, visitez le site de l'Agence de santé: [www.apss.tn.it/tutti/visite-ed-esami-specialistici](http://www.apss.tn.it/tutti/visite-ed-esami-specialistici)

(Traduzione a cura della cooperativa di mediatori interculturali "Città aperta" di Rovereto)





## Скринингот може да ти го спаси животот

Скрининг се многу препорачливи интервенции за рано откривање на одредени видови на тумор. Овие тумори започнуваат со лезии кои не прават проблеми и, така што, луѓето не знаат дека ги имаат. Лезиите, ако не се гледаат, се зголемат и стануваат се повеќе строги. Со скрининг можеме да ги видиме и да ги лечиме пред да станат нелечливи.

Во провинција на Тренто се **нудат** три гратис скрининзи за дијагностицирање на следниве видови тумори:

1. **Тумор во матката** (за сите жени од **25 до 65** годишна возраст)
2. **Тумор во женски гради** (за сите жени од **50 до 69** годишна возраст)
3. **Тумор во дебело црево (колоректален)** (за мажи и жени на возраст помеѓу **50 и 69** години)

### Контрола со скрининг ја зголемува должината и квалитетот на животот на луѓето

Преку едно писмо Здравствената установа ги повикува сите луѓе да учествуваат, без разлика на возраста. Важно е дека повиканите да ги вршат скрининг контроли:

- **Пап-тест**, за тумори во матката, секоја **3-а** година
  - **Мамографија** за тумори во гради, секоја **2-а** година
  - **Контроли на столицата за тумори во дебелото црево**, секоја **2-а** година
- Следејќи ги упатствата содржани во поканата.

**За да ја добиете писмото треба да ги соопштите подолу сите евентуални промени на адресата (и презиме на семејството каде што тој е жител)**



(Macedone)

### СКРИНИНГ ЗА ПРЕВЕНЦИЈА ОД ТУМОРИ ВО МАТКАТА

Пап-тестот се врши со една мала шпатула што се одзема од матката на грлото и се собира материјалот што треба да се анализира. Не е болно испитување. Не е потребно да се тестираат многу често затоа што лезиите се претворат многу бавно: така што доволно е да очекувате да ја добиете писмото дома.

Ако писмото не стигне за време од 3 години и повеќе и за други информации можете да ги повикате на бројот: **800 24 36 25** (од понеделник до петок од 10 до 12 часот).

### СКРИНИНГ ЗА ПРЕВЕНЦИЈА ОД ТУМОРИ ВО ГРАДИ

Мамографија скрининг одржува две радиографии, во градите лево и десно. Испитувањето вклучува една компресија на градите која може да биде болна но со кратко времетраење.

За било каква информација можете да телефонирате гратис на: **800 100 616** (од понеделник до петок од 9-12 и 13.30-15.30 часот).

### СКРИНИНГ ЗА ПРЕВЕНЦИЈА ОД ТУМОРИ ВО ДЕБЕЛОТО ЦРЕВО

За дијагностицирање на полипите во дебелото црево (лезии кои со време можат да се трансформираат во тумори), треба да се собере (дома) мал примерок на столче во еден контејнер (чаша) (да се зема во аптека) и после да го предадете во пунктот на Здравствената Установа (кои се запишани во поканата).

За било каква информација можете да телефонирате гратис на: **800 24 36 25** (од понеделник до петок од 10 до 12 часот).

**За да се спречат овие тумори и други болести треба да следите и една богата исхрана со овошје и зеленчук и помалку содржина на масти, намалување на употреба на сол и алкохол, не пушете. За да се намали прекумерната тежина направете редовна физичка активност.**

За повеќе информации посетете го сајтот на Здравствената Установа:

[www.apss.tn.it/tutti/visite-ed-esami-specialistici](http://www.apss.tn.it/tutti/visite-ed-esami-specialistici)

(Traduzione a cura dell'associazione Forum Alb Trentino di Pergine Valsugana)



# SCREENING-UL ÎȚI POATE SALVA VIAȚA

**Testele screening** sunt recomandate pentru depistarea precoce a anumitor tipuri de cancer. Aceste tumori încep cu leziuni care nu creează tulburări și, prin urmare, oamenii nu știu că le au. Leziunile, dacă nu sunt descoperite la timp, se dezvoltă și pot deveni și mai grave. Cu screening-ul aceste leziuni se pot trata înainte de a deveni incurabile.

**În provincia Trento sunt oferite trei teste screening gratuite pentru diagnosticarea următoarelor tipuri de cancer:**

1. **cancerul de col uterin** (pentru toate femeile cu vârsta cuprinsă între 25 și 65 de ani)
2. **tumori ale sânelui** (pentru toate femeile cu vârsta cuprinsă între 50 și 69 de ani)
3. **cancer la intestin** (colorectal) (pentru bărbați și femei cu vârste cuprinse între 50 și 69 de ani)

## PARTICIPAREA LA SCREENING CREȘTE DURATA ȘI CALITATEA VIEȚII OAMENILOR

**Printr-o scrisoare Azienda sanitaria (Agenția de sănătate) invită toți cetățenii, cuprinși în grupurile de vârstă indicate pentru a face testele. Este important, așadar, ca cetățenii invitați să efectueze următoarele examene de screening:**

- Testul Papanicolau, pentru cancerul de col uterin, la fiecare 3 ani (vizita se programează la un ginecolog)
- Screening-ul mamografie pentru cancerul la sân, la fiecare 2 ani (programarea este prevăzută în scrisoare)
- Colonscopia pentru cancer la intestin la fiecare 2 ani (programarea este prevăzută în scrisoare)

**Pentru a primi scrisoarea trebuie să se comunice la numerele de telefon indicate mai jos orice schimbare de domiciliu (și numele de familie unde se are reședința)**



(Romeno)

## SCREENING-UL PENTRU PREVENIREA CANCERULUI DE COL UTERIN

Testul Papanicolau se face prin recoltarea de pe colul uterin a un campion ce va fi supusă analizei. Nu este un examen dureros. Nu este necesar să se efectueze testul mai des decât leziunile se formează foarte încet: așadar e mai bine să se aștepte scrisoarea acasă.

Dacă scrisoarea nu ajunge după ce a trecut mai mult de trei ani, și pentru alte informații se poate apela numărul: **800 24 36 25** (de luni până vineri între orele 10 și 12).

## SCREENING PENTRU PREVENIREA CANCERULUI MAMAR

Mamografia de screening include două raze X, atât a sânelui drept cât și a celui stâng. Examinarea presupune o comprimare a sânelor, care poate fi dureroasă, dar de scurtă durată.

Pentru orice informații suplimentare puteți suna gratuit la numărul: **800 100 616** (de luni până vineri de la ora 8.00 la 15.30).

## SCREENING-UL PENTRU PREVENIREA CANCERULUI LA INTESTIN

Pentru a diagnostica polipii de pe intestin (leziuni care se pot transforma în cancer cu timpul), va trebui să se recolteze (la domiciliu), o probă de scaun mare într-un pahar de plastic acoperit (ce se poate cumpăra de la farmacie) și apoi livra la punctele de recoltare de la Azienda sanitaria (Agenția de sănătate) (care sunt specificate în scrisoarea de invitație).

Pentru orice informații suplimentare se poate suna gratuit la numărul: **800 24 36 25** (de luni până vineri între orele 10.00 și 12.00).

**Pentru a preveni aceste tipuri de cancer precum și alte boli e necesar să se urmeze un regim bogat în fructe și legume și săracă în grăsimi, să se reducă consumul de sare și alcool, să nu se fumeze. Pentru a reduce excesul de greutate e nevoie și de o activitate fizică regulată.**

**Pentru mai multe informații vizitați site-ul : [www.apss.tn.it/tutti/visite-ed-esami-specialistici](http://www.apss.tn.it/tutti/visite-ed-esami-specialistici)**

(Traduzione a cura dell'Associazione italo/moldava di promozione sociale Arcobaleno di Trento)





# Screening може врятувати твоє життя!

**Screening (диспансеризація)** — метод медичного обслуговування населення, який передбачає активне виявлення захворювань у ранніх стадіях деяких видів пухлин. Ці пухлин починаються з пошкоджень в організмі які відразу не помітні і тому людина не знає, що вона захворіла. Якщо не виявити ці пошкодження негайно, вони збільшуються і стають дедалі шкідливіші. Завдяки screening ми можемо виявити їх ще в початковій фазі і надати завчасне лікування.

В Тренто і в її провінції надається можливість зробити **безкоштовно** три screening які ставлять діагноз на пухлини таких видів:

- **пухлина шийки матки** (для всіх жінок віком від **25** до **65** років включно);
- **пухлина молочної залози** (для всіх жінок віком від **50** до **69** років включно);
- **пухлина кишечника** (для чоловіків і жінок віком від **50** до **69** років включно).

## БЕРУЧИ УЧАСТЬ В SCREENING ВИ ЗБІЛЬШУЄТЕ І ПОКРАЩУЄТЕ СВОЄ ЖИТТЯ.

Azienda Sanitaria (медична компанія) надсилає лист всім людям, котрі входять в вікову категорію, для того, щоб могли скористуватися медичним обслуговуванням диспансеризації. Для отримувачів цього листа важливо зробити аналізи screening:

- **ПАП-тест**, на пухлину шийки матки, **кожні 3 роки**;
- **Маммографію**, на пухлину молочної залози, **кожні 2 роки**;
- **Аналіз калу**, на пухлину кишечника, **кожні 2 роки**

### Як це зробити описано в листі з запрошенням.

Для того щоб отримати лист необхідно надіслати інформацію у випадку зміни житла на номери які написані далі (також ім'я і прізвище сім'ї в якій ви проживаєте).



(Ucraino)

### Screening для запобігання пухлини шийки матки

ПАП-тест проводиться маленькою щіточкою якою беруть матеріал для аналізу прободячи нею по шийці матки. Аналіз не завдає болі. Не потрібно робити аналіз частіше тому, що пошкодження перетворюються дуже помало, тому вистарчить зачекати на отримання листа.

Якщо до вас не приходять лист більше як 3 роки зверніться за додатковою інформацією телефонуючи до числа: **800 24 36 25** (з понеділка по п'ятницю з 10 до 12)

### Screening для запобігання пухлини молочної залози

Маммографія включає два рентгенівські знімки, лівої і правої груді. Аналіз включає стискування грудей яке може викликати біль але він скоро проходить. Для будь-якої інформації можна зателефонувати на безкоштовну гарячу лінію: **800 100 616** (з понеділка по п'ятницю з 9 до 12 та з 13.30 до 15.30)

### Screening для запобігання пухлини кишечника

Для того щоб провести діагностику поліпів кишечника (пошкодження які з часом можуть перетворитися в пухлину) потрібно зібрати (вдома) маленький зразок калу в відповідний контейнер (який знаходиться в аптеках) і потім здати в приймальні пункти Azienda Sanitaria (які вказані у листі з запрошенням). Для будь-якої інформації можна зателефонувати на безкоштовну гарячу лінію: **800 24 36 25** (з понеділка по п'ятницю з 10.00 до 12.00)

Для того щоб запобігти утворенню цих пухлин і інших захворювань необхідно включати в свій раціон багато овочів і фруктів з малою кількістю жирів, зменшити вживання солі та алкоголю, не курити. Для зменшення ваги додайте регулярну фізичну активність.

Повна інфорція знаходиться на сайті Azienda Sanitaria:  
[www.apss.tn.it/tutti/visite-ed-esami-specialistici](http://www.apss.tn.it/tutti/visite-ed-esami-specialistici)

(Traduzione a cura dell'associazione cristiano – culturale degli ucraini in Trentino "Rasom")



## سکریننگ آپکی زندگی بچاسکتی ہے

سرطان کی بعض اقسام کی قبل از وقت تشخیص کے لیے سکریننگ کا عمل تجویز کیا جاتا ہے۔ یہ سرطان ایسے زخموں سے شروع ہوتے ہیں جو مسائل پیدا نہیں کرتے، اس لیے لوگوں کو ان کی موجودگی کا علم نہیں ہوتا۔ اگر ان زخموں کو دیکھا نہ جائے تو یہ بڑھ کر شدت اختیار کر جاتے ہیں۔ سکریننگ سے ہم انہیں دیکھ سکتے اور ان کا علاج کر سکتے ہیں اس سے پہلے کے یہ ناقابل علاج ہو جائیں۔  
صوبہ ترینتو میں مندرجہ ذیل تین اقسام کے سرطان کی تشخیص کے لیے سکریننگ کی مفت سہولت مہیا کی جاتی ہے:

1. سروائیکل کا سرطان (25 سے 65 سال کی عمر پر مشتمل تمام خواتین)
2. چھاتی کا سرطان (50 سے 69 سال کی عمر پر مشتمل تمام خواتین)
3. بڑی آنت کا سرطان (50 سے 69 سال کی عمر پر مشتمل تمام مرد و خواتین)

سکریننگ میں حصہ لینا لوگوں کی زندگی کی مدت اور معیار میں اضافہ کرتا ہے

ادارہ صحت اس عمر کے گروہ میں شامل تمام لوگوں کو ایک خط کے ذریعے شمولیت کی دعوت دیتا ہے۔ یہ ضروری ہے کہ مدعو لوگ سکریننگ کروائیں:

- سروائیکل کے سرطان کے لیے پاپ ٹیسٹ، ہر تین سال بعد
  - چھاتی کے سرطان کے لیے میموگرافی، ہر دو سال بعد
  - آنت کے سرطان کے لیے پاخانے کا معائنہ، ہر دو سال بعد
- خط میں دی گئی ہدایات کے مطابق

خط حاصل کرنے کے لیے مندرجہ ذیل نمبروں پر پتہ کی تبدیلی (اور حاندان کا نام جہاں رہائش ہے) کے بارے میں آگاہ کرنا ضروری ہے

### سروائیکل کے سرطان سے بچاؤ کے لیے سکریننگ

پاپ ٹیسٹ ایک چھوٹے سپیچولا سے کیا جاتا ہے جس کے ذریعے سروائیکل سے معاینے کے لیے مواد لیا جاتا ہے۔ یہ معائنہ تکلیف دہ نہیں ہے۔ یہ معائنہ کثرت سے کروانے کی ضرورت نہیں کیونکہ زخم بہت سستی سے تبدیل ہوتے ہیں، اس لیے صرف خط موصول ہونے کا انتظار کریں۔ اگر خط تین سال سے زیادہ عرصے سے نہ آئے تو مزید معلومات کے لیے ان نمبروں پر رابطہ کریں:  
**800243625** (پیر سے جمعہ 10:00 سے 12:00)

### چھاتی کے سرطان سے بچاؤ کے لیے سکریننگ

میموگرافی کی سکریننگ دائیں اور بائیں طرف کے پستان کی ریڈیوگرافی پر مشتمل ہے۔ اس معاینے کے دوران چھاتی کو دبایا جاتا ہے جو کہ باعث تکلیف ہو سکتا ہے لیکن تھوڑے سے وقت کے لیے کسی بھی قسم کی معلومات کے لیے اس مفت نمبر پر رابطہ کر سکتے ہیں۔ **800100616** (پیر سے جمعہ 9:00 سے 12:00 اور 13:30 سے 15:30)

### آنت کے سرطان سے بچاؤ کے لیے سکریننگ

آنت کے پولپ (زخم جو وقت کے ساتھ سرطان میں تبدیل ہو سکتے ہیں) کی تشخیص کے لیے ایک برتن میں (جو دواخانے سے لیا جا سکتا ہے) پاخانے کا نمونہ لیں اور اسے خط میں لکھے گئے ادارہ صحت کے پتے پر بھیج دیں۔ کسی بھی قسم کی معلومات کے لیے اس مفت نمبر پر رابطہ کر سکتے ہیں: **800243625** (پیر سے جمعہ 10 سے 12)

سرطان اور دوسری بیماریوں سے بچاؤ کے لیے سبزیوں اور پھلوں سے بھرپور اور کم چکنائی والی خوراک، نمک اور شراب کے استعمال میں کمی اور سگریٹ نوشی سے پرہیز کی ضرورت ہے۔ وزن میں کمی کے لیے جسمانی ورزش کریں۔

مزید تفصیلات کے لیے ادارہ صحت کی ویب سائٹ پر جائیں  
[www.apss.tn.it/tutti/visite-ed-esami-specialistici](http://www.apss.tn.it/tutti/visite-ed-esami-specialistici)

(Traduzione a cura della cooperativa di mediatori interculturali "Città aperta" di Rovereto)



# Screening ti može spasiti život

**Screening** – snimanje - preporučuje se za rano otkrivanje pojedinih vrsta raka. Ovi tumori počinju sa lezijama koje ne daju probleme i samim tim osobe ni ne znaju da ih imaju. Ove lezije, ukoliko se ne primete, mogu da se uvećaju i da postanu ozbiljne. Uz pomoć snimanja možemo da ih otkrijemo i lečimo pre nego postanu neizlečive.

U provinciji Trento se mogu izvršiti **gratis** tri snimanja za dijagnostikovanje sledećih tumora:

- 1. tumor grlica materice** (za sve žene koje imaju između **25 i 65 godina**)
- 2. tumor dojke** (za sve žene koje imaju između **50 i 69 godina**)
- 3. tumor stomaka** (debelog creva) (za **muškarce i žene** koji imaju između **50 i 69 godina**)

## UZETI UCESCE U SNIMANJU UTICE NA DUZINU I KVALITET ŽIVOTA

Sanitarna ustanova putem **pisma** poziva sve osobe koje pripadaju navedenoj grupi ljudi da uzmu ucesce u snimanju. Vazno je da pozvane osobe izvrše sledeće snimanje:

- **pap-test**, za tumor na grlicu materice, **svake 3 godine**
  - **Snimanje dojki** za tumor dojke, **svake 2 godine**
  - **Ispitivanje stolice** za tumor stomaka, **svake 2 godine**
- prateći uputstva sadržana u pismu poziva

**Da bi dobili pismo potrebno je prijaviti eventualnu promenu adrese na jedan od dole navedenih brojeva (i ime porodice gde je boraviste)**



(Serbo/Croato/Bosniaco)

### SNIMANJE ZA PREVENCIJU RAKA GRLICA MATERICE

Pap-test se vrši sa malom spatulom sa kojim se trlja po grlicu materice radi prikupljanja materijala za analizu. To nije bolan pregled. Nije potrebno da se testiranje vrši često jer se lezije stvaraju sporo: dovoljno je sačekati kod kuće da se primi pismo. Ukoliko pismo ne stigne više od 3 godine kao i za druge informacije možete da se javite na: **800 24 36 25** (od ponedeljka do petka između 10 alle 12)

### SNIMANJE ZA PREVENCIJU RAKA DOJKE

Snimanje dojki podrazumeva dve radiografije, leve i desne dojke. Test podrazumeva pritisak na dojke koji može da bude bolan ali kratko traje. Za sve informacije možete se obratiti na besplatan zeleni broj: **800 100 616** (od ponedeljka do petka od 9:00 do 12:00 i od 13:30 do 15:30).

### SNIMANJE ZA PREVENCIJU TUMORA STOMAKA

Za dijagnozu polipa creva (lezije koje se tokom vremena mogu pretvoriti u rak), potrebno je prikupiti (kod kuće) mali uzorak stolice u jednu bocicu (koja se uzima u apoteci) i dostaviti ga u neki od sabirnih centara Sanitarne ustanove (koji su napisani u pozivnom pismu). Za sve informacije možete se obratiti na besplatan zeleni broj: **800 24 36 25** (od ponedeljka do petka između 10 alle 12).

**Da bi se sprecili ovi rakovi i druge bolesti potrebno je pratiti ishranu bogatu vocem i povrćem i sa malo masnoca, smanjiti upotrebu soli i alkohola, i ne pusiti. Za skidanje viska kilograma potrebno je upraznjavati redovnu fizicku aktivnost.**

**Za više informacija posetite sajt Sanitarne ustanove:**  
[www.apss.tn.it/tutti/visite-ed-esami-specialistici](http://www.apss.tn.it/tutti/visite-ed-esami-specialistici)

(Traduzione a cura della cooperativa di mediatori interculturali "Città aperta" di Rovereto)







Azienda Provinciale per i Servizi Sanitari

©Copyright 2011

Tutti i diritti riservati, riproduzione consentita  
con citazione obbligatoria della fonte

Collana "Promozione della salute"

Testi a cura del servizio Coordinamento screening dell'APSS

Questo opuscolo è stato realizzato con la collaborazione  
del CINFORMI, Centro informativo per l'immigrazione  
della Provincia autonoma di Trento

Progetto grafico OnLine Group - Roma

Coordinamento editoriale del Servizio Comunicazione  
interna ed esterna

Azienda Provinciale per i Servizi Sanitari  
Via Degasperi 79, 38100 Trento

Finito di stampare nel mese di febbraio 2016

[www.apss.tn.it](http://www.apss.tn.it)